

NEW
970.85
G646

OFFICES FOR THE

SOLEMNIZATION OF MATRIMONY

THE

VISITATION OF THE SICK,

AND

The Burial of the Dead.

TRANSLATED INTO THE

NITLAKAPAMUK

OR

THOMPSON INDIAN TONGUE.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Ven. Society for Promoting
Christian Knowledge.

VICTORIA, B. C.

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

NW P
970.85
G646



OFFICES FOR THE
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY
THE
VISITATION OF THE SICK,
AND
The Burial of the Dead.

TRANSLATED INTO THE
NITLAKAPAMUK
OR
THOMPSON INDIAN TONGUE.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Ven. Society for Promoting
Christian Knowledge.

VICTORIA, B. C.
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

91123

NWP
970.85
G646

alt
tat
tus
akl

hya
tus
tus
Ko
yaw
nil
nil
Can
tak
poz
see
tic
kai
tas

THE FORM OF
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

N. B. THE RUBRICS AS IN BOOK OF COMMON PRAYER.

THE BANNS.

Hoe hakheettinna ta zytans ha hoe Mammousch ah hâh M.—
alt hâh N.— Ha swhatoselo yehumstasose as kanumhose tah-tax
tatoeks axtamose tax haz clakowose na eah ta Mammowse, homalt
tus hait pe-lahkatta- Hâh-ah hakeeah (se-syamouse ~~haholashose~~)
akheettumose.

ADDRESS.

Pe-hapts huzstôe-mun ne-snook-a-nooka, tus hoe-yu-sheeict nâ
hyah, weekteese Tl-kailth Kokepe alt nâ hyah whahâc nenkimauks,
tus hoeap pe-a-weeig (hah tuc scyû alt hah tuc sâ-moo-clats) naeah
tus Mammouse. Hoe whahac, harktak shooz hah-ah Tl-kailth
Kokepe, nilt site-kunama tl-toctoet;—se-hâc-a-meens-teese nâ yaw-
yawts as hois peaweeig nil Christ alt na Church;—ucs whahacs eâh
nil Jesus Christ tic qoo-hôqh hâ.yem alt-lâ ahqh-ôqh chuc-chôqhut
nilt whâ-hôk-hose alt hoe kea tic lawhalek-humtum tuc schooze na
Cana ha Galilee;—alt S Paul yehâxtums zoattum-mucameens ha
takamose ha site-kunama. Toowhahmalow-we tah tah-ah ha swah
pozalts uxhoxtums axquons ta kyyics, ucs hois nak-akmeens ahs
seeistah spuzzo, tah taxyakeyaks; kâmelt hoe zoattummuc-meentum
tic yakeyakameentum toctocshute, alt-la hac pahkôsh-humtum Tl-
kailth Kokepe: uxwhanâkum yehumweeigsh nux kanum owse chu-
tas nas Mammousch ha zytans.

Keacheens. Yehaxtums ha chu-tassose tic smytes as-ta-tock-whuntas na nas pahkote, alt nas zytans Skokepeit, alt owse yammeet na e-yah ta Squest.

Se-cheens. Yeháxtums ha melahmin na shikshik ux-pe-tákas ha seetlenook; ow-we toowáhmalt, tah-tax swhat harktak ha pappeowse, hoe mammouse, alt zomeenanchute na tsucksact na chuwose nil Christ's Sewhenux.

Askelcheen. Yehaxtums ahs kinameenstö-ok alt kianatö-ok tue alt kumkúmsstö-ok alt piameentö-ok tue harktak, ha quëychuse alt owse quonquahnt. Nah ailt ay-yôwus tue hoe wha-hac (hâh-ah) cla-hák tus hâilt tl-cla-kôwwose. Ammalt-awee clo swhatose scyyu yehumstasose atskanumhose tah-tax ta-tocs *hah* cla-kôwwosehose, ho-malt, pe-lah-kat-hoze; tuhyamalt axtammose tah-ah uxhoehap quainshoot nah-ah.

The Priest's Address to those about to be married:—

Hoaxtumteemen alt hoe nakheettemen, tseentahah awee-pehahs aschunetemen nilt hazome seetlecut ha quon-manteemathose, nitz háh, kuc ahz yehawsstoqh na takamose áhs swahkoke hoe wuzwáz, kehán toowah pehahps tic yehumshute nic stah tue hoe clyee, owwe tainal tahah ux harktak ha clakowhosheshup na eah tus Mammouse, tus hâilt pelahkhanchuteozah; owwe hoemalt yehumstap, ha quin-quonnachoop tic hoe tlôagh-ko-sakixt, tah-tax seeistah haz chunamums haz Squainshoots Tl-kailth Kokepe, tah-tax hois clakówsas Kokepe, ke tah-tax náh-hah, toctóxsh.

The Priest shall say to the man:

M. Skah uxhois whahagstoqh háh ah tic sa-mooclats tic ahz shenam, ailtas askinameenst whahac nilt Tl-kailth Kokepe, na eah ti hoe zytans tus Mammousch? Skah ux hois huzstoqh, alt-la zo-attummuc-meenoqh, alt-la zomeenoqh, nas quonnok alt owse zo-zote; alt hoe hazz kowuct takamose ha stah, hoe zomeenoqh chookelo chaneelt, ha heenose uxwhahákup?

Answer. Hoekin ta häum

The Priest shall say to the woman :

N Skah ux hois wahagstoqh hâh-ah tic scyyû tic az hyawah, aitla askinameenst whahâc nilt Tl-kailth Kokepe, na eab ta hoe zy-tans tus Mammousch? Skah'k hoe askatchketch alt-la ac asshtëtoqh altla huzstoqh, hoe zoattummucmeenogh alt la aczomeenuqh chaneelt, nas quonnoke alt owse zozote; alt hoe as kowuct takamose na stah, hoe zomeenogh chcokelo cheneelt, ha heenose ha whahâkup?

Answer. Hoekin ta häum.

THE GIVING AWAY.

The Minister. Swhat qhooe wheetshum-tumose hâh-ah tic sa-moo-clats qutlo hoe mammouse nâ hâh tic clo scyyu?

THE GIVING OF THE TROTH.

Unchahwah M. quoncheen N. hoe quon shemam;—hoe whagscheen alt hoe squoxcheen, tus hailt too i-yah clahac soocheaz; owt eah ah tamoze; ha quëychoot ha quonquantoot; ha qua-nôkeote ha zozoteote; hoe hozcheen, alt hoe yeeameencheen na hannose kin zoketen aitla clowsatteesesose, nilt Tl'kailth Kokepe; owwe wheetsixttumcheen.

Unchahwah N. quoncheen M. hoequon as hyawah;—hoe whagscheen alt hoe sqoxcheen, tus hailt too iyah clahac soocheaz; —owt eah ah tamose; ha quëychute ha quonquantoot; ha quannôkeote ha zozôteote; hoe hozcheen, alt hoe yehaxtumcheen, alt hoe katchketchameenchin na hanose ken zoketen aitla clowsatteeshose, nilt Tl-kailth Kokepe; ôwwe wheetsixttumchin.

THE RING

Helt Whaxt, hak hâh ha hoe mammouseeteese; ha sewhénuct zoattummucmeenich; alt takamose en shûten hoc shutenmeensch, na Squesch, Scatzazact, alt-la Scôzas, alt-la Cleaht-cla Spateeenosum.

Axseas.

Hoict Yameet.

O clakameeik Tl-kailth Kôkepe, tus chúnawhennoh alt yeeameenoh takamose ha clo scyyu; tus nactoh takamose tus peteenosum asnuqhquonnaltsees; owse eyaxtumnoh clâhâcsookaclô-os tus homax; Quëquosta ux me-lahminnoh nâh-ah na hois whahagstoqh, hâh scyyu alt hah sa-mooclats, tus hois mâlahmatum nas Squest;—

owwe, tus seeaz tl Isaac alt Rebecca tus whahacs toctoet; seámalt tah-ah háh-ah hoe whanakum ahz schuze alt ahz zomens tic zozote aschunámato-oks, (alt Whaxt sh-naettô-oks axwhahagstas tue hoe hakameens), alt hoe clakamee clēclēits tue whanākum huzsto-ok, tic clecloe, alt hohác hoe seeah na slukamye, cla pe-tac Jesus Christ nememult Skokepeict. Axseas.

The Priest shall join their right hands together and say:

Ha swathose Tl-kailth Kokepe tlughkôwsas, tah tax clo scyyô háh-ah hois clowsus.

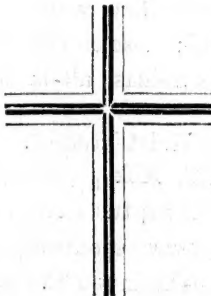
Then shall the Minister speak unto the people.

Owwe hämatl-tah-ah M. alt N. aspeaweeigs ha swahkôh na eah tus Mammouse, aspoothumcheenst nilt Tl-kailth Kokepe alt na i-yah nuc as hoeyoosh; alt wheetsixttumtô-ok; alt na hakameench tal Whaxt alt tlughhosaxtum; hoe nakheetinna Asckyyu alt-las Shamams nas, Squesch, Skatzazact, Skozas, alt Cleah-tla-Spteenosum.

Axseas.

THE BLESSING.

Tl-kailth Kokepe Skatzazact, Tl-kailth Kokepe Skozas, Tl-kailth Kokepe Cleah-tla-Spteenosum, mà-labmateemas alt zomeentemas; Tl Skokpeict assinquonquon-naltse quonateemas tikeah, althoe mukstoemas na takamose eah spa-teenosum as neacheenst alt sinquonquonnaltse, qutlo hoe hakiip tut sceah wkalac raiyah tic-up shumak, toohyamalt o-cheyah uxhois wkalagstap Shumak clahaksookaclo-os. Axseas.



kes
haz
kep
tla

mee
kôk
Nac
Alt
mee
styy
ta z

t; seámalt
tic zozote
s' tuc hoe
uzsto-ok,
esus Christ

x clo scyyû

hkok's na
kepe alt na
kameench
lt-las Sha-
stecrosum.
as.

kozas, Tl-
as alt zo-
as tikeah,
eacheenst
ac raiyah
p Shumak

ORDER FOR

THE VISITATION OF THE SICK.

SALUTATION:

Tleë tloo-choose hâh tuc cheatoh alt na takamose na hâh.

The Priest:

Tamose tâhah slukameekteep, Skôkepeict, nêmemult tah aks
kest; alt tluk kestch nêmemult skêkeect; alt tamose tah-ah na
hazuxshashteeep ne act nêmemult shikshik; tleestyâ eahq tuk Skô-
kepeict; tle-statta haz site-kinnamuck tas nakanuqhclumta-hazôme
tla petéllah; alt tamose tah-ah tahks kaleelumteep tuk clakamê.

Answer. Tleestyêa nêmemult, eahq tic Skôkepeict.

Hoict Yameet.

Shôkepeict huttlestyea.

Christ huttlestyea.

Skôkepeict huttlestyea.

Nêmemult Scahtzazet, tas whahac nilt Kah, Hac zoattummuc-
meekst tes Squest. Hôe cla-hac kes Kokepe-nâ-hâ. Ahz swah-
kôke-amênôh kas swhois chu-wôh na hyah, tlah sêattaha nilt Kah.
Nactêa nâ hah tuc seetlecut nêmemult nâ seetlecut tuc selayhans.
Alt mahhlt-meentêa nêmemult n-hact shik-shik, alt-clo hoe mahlt-
meentum ha kasâxtumteese. Tamose-a-mult tah-ah kes-hucuppâ-
styyip; Kloepo-styamel-clo tuqwah kest. Owee ticas Kokepe nâ-a
ta zo-zote, alt nuc ahs quamqumt, ta clak-a-mee alt-tlo clak-a-me.

Axsêas.

- M.* O Skôkepeict w nahácameenta haz swahheela.
A. Tugh as sinchukameench-ch.
M. Quéquosh hact-ta tikeâh toolt whohôkòh.
A. Alt whohôkawah skôwucta tic zòzòte.
M. Axtamose kowwhûms ha Hoshamun.
A. Alt là tàhtâh-ah hà kest ux hois kàsaxtumenawheltons.
M. Hoeuk Skôkepe nà chèneelt tuc zòzòte ta ky-ak-huns.
A. Tuc hòe takôwshtummose hà kest.
M. O Skôkepeict kynîmuctea tuc yameet.
A. Alt tlo hoe aswâwwhatct keetchatch.

Minister :

O Skôkepeict quonata whohyah toolt kâh tic meeqhòte haclâ-hâcs alt qukstatta hak-a-hâh tic as whahheelah. Quonata tah-hâh nahs peeteenosum; kumbumstatta ax whohacs assinchukameench; as kowucta na takamose en zoketen, alt zòmeenta cheneelt whohôkawha na tletlôeak acs harktac, hàpêtâx toolt Jesus Christ nèmêmult Skôkepeict Axseas.

Kynîmateea O takum ne zòzoteose alt hàzome as nequon-quon-nâltsees Tle-kailth Kokepe alt ne Quktenect axchunawhéns tikeà hakahâh tic as wah-heelah tus quâystas as quonnoke. Hx harktawweeigs owwe paxt-toh hòemal hycheat-oh, Scatzazaxt, too-wahmal axyehumweeigsch as kestahóes ah hailt axnuqhwhunawhâltens uns sewhênokose tuk whonákum. Owwe yêaweeigsthose at-seet-seeaweeigst-hose whult noowhénose h-hâh-altsh swohâcks pâhkoashshums tàs quamqumt; kamalt-clo, taham-tahah ux hois tseeist-oh, hoe nèqlúnhun-nâltsee-meon-oh ah-hailt katch ketch nà zytans, ha-chookhoseamal ha qyâquoyt ne hyah, axwhakács nà Wee nas shoomak clahak-sooká clo-os, hà pè-tax toolt Jesus Christ nèmêmult Skckepeict. Axseas.

O SAVIOUR.—O Neqúktenuc nà takum-moheyum-hose, nilt zoke-oh eâh tia Pètellah as nakateep, whahakâmeenteep alt kintyip hoict qhunqhunshute, tus hycheat-oh, O Skokepeict.

Then shall the Minister say,

Ná Zo-zôtes Tl-Skókepeict, tus hazômes tiken ne Klopten na takamose hak as inchukameenstummose, ow whahac nilt kchah, alt na hyah alt na clup, howse chatshowk alt, katchketeh, clo ammalt alt hâh, ha hoe zomeench tus hait alt tic klakamæ: alt hoe chua-cheese ay yâhumwheegisthose ux-chunawhenoh, tah tax swat na hyah ties squest hois nacts, tuc hoe ho pe-tacaitla toowah ha qhon-nawhen-hahose qhoe hen tlo-sky-hookten aitla qôke-how, kamalt chook toowah Squest, nemémult Skokepeict Jesus Christ.

Axseas.

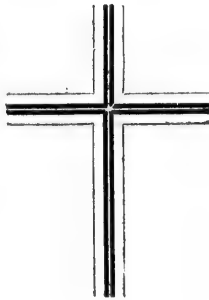
COMMENDATORY.

Tus neqhonqhonnáltseese Tl-kailth Kokepe qutlo hô-e zomeench hoe yamatcht.

Skokepeict hoe melâhminhoh alt hoe zomeenoh.

Tl-Skokpeict tamose tah-ah hxmânuqhûmnoh assqoytle-shums tah alt yeameentah.

Skokepeict hoe quonatch tikeah, althoe nacts tic kle-klôe tus hait, alt-clo tic klakamee. Axseas.



THE ORDER FOR
THE BURIAL OF THE DEAD.

Wháhákin hopeegnawhelton alt-a-kin whomak-nenawhelton, chute Skókepeict: klo-kin nuqhwhunchams, toowhah secatahah tahs zoke hoe háh hc-mákweeigs; alt háh swhathôzeamal komakweigs, aknuqhwhunchams, tat-lo-tah khois zokes. *St John. XI. 25. 26.*

Yehumstana ha hoiet al-clooskyhucten, alt-clo hoe tatleek nul tla whawhit tseetlecut nà hyah: alt ha smyikmal nen sleeuk ta kull-heetchhams; zummult-clo han seewhenuk-a-mal hoe weeks Tl-kailth Kokepe, ah hailt kins-quonnan-chute;—ten-quo-quo-clôstten hoe wbeektinna; tah-tak cleeqhalt.

Tah-tâh-ah tux stah na hyah nas stakums, alt whanákum tah-tâh-ah tic klahhakote; Asnáktese Tl-kailth Kokepe, alt quonttum-mose Tl-kailth Kokepe; han câh ahz Squest Skokepeict. Axseas-

Domine, refugium. Psalm xc.

1. Skókepe, neclôpténct nēmēmuilt; tue clâcâmeeekelo.

3. Uxnâcnoqh ha sitekinamue qutlo whyte; âlt-clo quaintoqh, Cla-hâchosaclo who iyah nes smhytes ha sitekinama.

6. Owwe ha thousanose ticswhoot owse ahz quonst seeaclo ta sphehowt; háim ta seetseetoosh clilelip.

10. Ha seetlecut nēmēmuilt neh iyah choocklo ôpennaxt tieswoot; alt hà clo sey-yû ha zòzôteose ahs keetch nas peeôpes ôpennaxt tieswoot; ha zòzôteamalt, zumultelo kazooshem alt ha quyaquoyt; seeatahah axhunts hazozote ax looksahelum ahsquocheeics.

12. Tseeatahah chunammucteep axhois ahzánstum ahs seetle-cut nèmémult; xsnáhas as whòhá ahs swahkoke quonawhéntum axyakeyáct.

13. Peakowshumteea, O Skókepeiet, alt quonquonstyea nèmémult tah sitekinamuc.

14. O muckostyea tas nequonquonnáltsee tuc hunt; toowahamal ha hoehoot chatshowk alt ha hoeyumct, na takamose ha seetle-cut nèmémult ta haes shumak neh iyah.

Whohak quamqumt tl-Seatsazact, alt Scozas: alt Cleaht-clil-Speeteenosum.

Seeatah-ah whoac toolts chemahlitch, clo tuc hault: alt clo tic clakamee clah poothlum too i-yah. Axseas.

The Lesson.

1 Corinthians xv. 20.

Tus hòpeeigs Jesus Christ toolt zókeose ah ailt as chûnawhensch ta kea seeatah nenoyten. Oweyhm'p toolt tlo skyû clahakstas hn zoketen; alt-clo closkyû clahaxstamose ah hois peeig na zóke. Oweeyhm tla Adam ha takamose ha zóketen alt-tlo tseeah Christ, takamose chûnawhénce haz homáck.

Quon! Hoe pyakteemen ta yawyáwt; who-ah tâhamwah bxták-hums'h quóeehoot ne oyit; kamalt clo takum ha hoe hoit nákek-clo nâh seeah tus sclips tliit hâh pô-meen (hoe nuqcheen ha pôw-wose), ha whyte ax sinclakaiks uxseellumhux tic cleeqhualtwheeig. Hâh-hak-amal quonquant hoe-clo as cle-cluqhameensch, aszokemammon zumult-clo tamult tahtâh qhoce zokes. Hachookhoseamal hâh, ailt axyehumwheeigs-close peelahkum-clos-schute—

“Ailt clips hn zóketen toowah Quamqumct.

An tlen Zoketen! Han-a-mulclum hâh kâ-límoh?

O ahs Incheak Hân-âmal kahz kowwhûm?”

Ha kul-límh tenzoketen, tá kest, toowahs zozôte weeig ha kest na slukamye. Kamalt quxstyis Tl-kailth Kokepe, qutlo hoiet kowwhûm toolt Skokepeiet, Jesus Christ.

Toowhâhamalt owwe hoe huzstðemun na snookanookah whâ-hòkoza, tle-tleethoza, tamose tah-ah sheakup, clâhâkoza-clo chu-

who-hoza, owwe, tus wha-ates ahz yehumstap tah-tax pozaltup tuk
swhum whult Tl-kailth Kokepe.

At the Grave.

Hâh tlo skyyu ha queeshhose tuwah sa-mooclats, tah tax
heence swhohacs na hyah, alt whahate ahz quonquants Ha-chu-
whozeamal ailt klip tseeatah spakhum, tseeatah ta mahhân tik ne
whallee, alt tahtah ax whohacs nats tsowose.

Whohac clo nas homak tseeatah posalt tuk zoke. Ha whohan-
amel ha wheeamote tuk hoe kintyis, kamalt-ch chook Awee O
Skokepeict, tookak shicsliet, ha harktack-clo ha kaleelumteep-hose.

Tlil Skokepeict, Tl-kailth Kokepe tikeâh; O Skopeict zozote;
O e-yah alt neqhonghon-naltsee tik Nequktenict, tamose-tah-ah
hxnasteep whoa taqht tâqhyaquoyt tens zoketens clahaksookaclo-os.

Yehumheeteep, Skokpeict, tâacs yawyawt nememult na swhah-
koke; tah-tah kah sess sen-tuqhqhonnee tas sinqhonghon-naltsee
tuqhs yamacht: kamalt tlêstyeah, Skopeict tikiyah, O Tl-kaith
Kokepe zozote, O eyah neqhonghon-naltsee tlin Nequktenict, hoe
quamqumt ha Qwhônmmamo clahaksookaclo-os, tah-tah-ah na
hyah ax hois kelpaxtumch ha queystamose nen zoketen.

Committal to the Grave.

Owwheclo tuk hoe-whozemal tseeisteese tuk takum na
Zozotose Tl-kaith Kokepe, tus neqhonghon-naltsee, hoe qhoxs
hâh tus yakeyaks whoa che-neelt hahz snookact tus tlowyse hâh
na hyah;—Hoemalt na hyahamal ahz seewhenuxt na ta mew;

Hoe ta mew na ta mew,
Hoe qhulchkum na squlchkin,
Hoe speyhuc nas speyhúc.

Tlo yehumstâmmalt tus whonackums tuk hoe peeig clahaksookaclo-
os hx hois Homak hx pe-taxt toolt nememult Skokepeict Jesus
Christ; tus hois nakekteese nememult ha quonquant ta seewhenokt
ax tseettseeyahtsee whoas quamqumtch hahz Seewhenuks, ha
zozote az chunawhenteese tâ-hacs whisch toowahz takums.

The Anthem.

Revelation. xiv. 13.

Kahnínkinnooqh toolt khâh; chuteanoqh wh'hun chahwah,
 "Suc-quotta, clahakowah, hak hâh zoke nil Skokepeict, hoe taseeah
 aschunes Tleeaht Spâteenosum; owwe hoeamel tseea ta matleek na
 takamose hahz kâ-zooshshums.

Hoict Yameet.

Shôkepeict huttlestyea.

Christ huttlestyea.

Skôkepeict huttlestyea.

Nëmëmuilt Scahtzazet, tas whahac nilt Kah, Hie zoattum nuc
 meekst tes Squest. Hoe cla-hac kes Kokepe-nâ-hâ. Ahz swah-
 kôke-amëunôh kas swhois chu-wôh na hyah, tlah scattaha nilt Kah.
 Nactëa nâ hah tue seetlecut nëmëmuilt nâ seetlecut tue selayhans.
 Alt mahhlt-meen-tëa nëmëmuilt n-hact shik-shik, alt-clo hoe mahlt-
 mæntum ha kizáxtumteese. Tamose-a-mult tih-ah kes-hueup-
 styyp, Klokpostsamal-clo tuqwah kest. Axsëas.

Priest.

Tus takums na zozôtehose Tl'kailth Kôkepe, akizhámpettum
 ahz shomaks ha tlowhyum na hyah tl-Skokpeeis; alt hoe incheyah
 ahz sho-max tuqhs nuqhwhunawháltons, tus clips tligh qa-zoosh-
 shums-stummose, ah ailt ha hà hòeyums ta chatshowk; Tus qux-
 tyip chahkomeenst tus cloqhupheeteep tus snookact tuqh qhont-
 qhon-quantea na hyah ta kest; hoe chahkomeenset toowaz neqhon-
 qhonnaltsee huntozamal kahz Skokepe nahz quonum: whewhohíet-
 amal pult takamose hahk tlowhyum whanáku nuqhwhuna-wheltn
 na eah ta Squest, ah aylt pootelo harktakweeig nas eah hahz sæ-
 whenhuct alt hakz homakt, incheah tuctseelum-hk alt tic clakamee
 nil quamqumet, ha petak toolt Jesus Christ nememult Skokepeict.

Axsëas

The Collect.

O quonqhon-naltsee Tl-kailth Kokepe Scatzazact, Skôkepeict Jesus Christ, tahacs hois peeignawhéltons alt huc Homak; clanah klohkin nuqwhuntamose whoah zôkeamal zumaltelo hoe hôhac—hac-hâhamal tuc hoe Homak hâh nuqwbuntamose tatlo-tâh-hah zokes tic clakamee;—toolt huk chunámucteese Squeetamuck, tla St. Paul, tàmose tâh-ah kuckhap swahhweeighxbâummap tahtah-tâhah keks swahhkoke-ameen-tummose, hahk tseeatah oyet tahq whyte nil Jesus Christ. Hoictamil qhonqhonshute, tus hoe hycheat, O Scatzazact, hoe whallateep tooquah shicshiect ten zoketen, nas shômakt ta toctoet; tus hois quocheeik has shomakt, bxmatleeiks in cheeah (tseeatah-ah haz swahhkoke-ameen-tum hahs snookact tus hailt;) alt-clo hoemal na clakhaik nilt whahwhit tseetlekt, tlo hoemal al poonumteep tic haktack ha wheektupose; ha qhonawhentumose hahs neeacheen tuz huzstoqh cla Skozah ailt in cheakose ah hois nakheetum ha takamose kuk hozstámose alt kik pahkoshshuntamose: “Hoehosa harktack tic shmytes clens Scatzazact, hoe whahagstap hahs skokepeese tamose-ha-tah kuk ta mew, zumult clil noowhen-tah-ah tik chookstemen.” Hoeta-hêlt-teep, tus hycheat-oh O neqhonqhon-naltsee Scatzazact hx petáct toolt Jesus Christ, na nememult tus Kinnyits n-Naquktenict. Axseas.

2 Cor. 13. 14.

Tas ne qhonqhon-naltsees nememult Skokepeict, Jesus Christ, tas huzstyis Tl-kailth Kokepe, alt whâhkacameenteese Eah-clil Spateenosums, na takamote tic clakamee. Axseas.



COLLECTS.

FOR GOOD FRIDAY.

Takum ne zozôteuk Tl-kailth Kokepe, hoe hycheat, tas ne qhon-qhon-naltsee, aks weekt ah smite tas nâhaz nememult Skokepeict Jesus Christ tus harktackchute tlo nil châkatamose alt nah wheets sumtumose ne kyiks na kest ta site-kinamuk, assqueystas en zoketen na ketzameentook, tus hailt homak alt kokepeuk na Wee alt Cleaht-clo Spateenosum, klakame pia Tl-kailth Kokepe, tah-tah-ah nuks chookose. Axseas.

FOR THE UNIVERSAL CHURCH.

Takum nezozoteose alt clahaksookaclos Tl-kailth Kokepe toolt Spateenosum takumose as sewhenuks ha Church tus whohaks as stokstas alt yeawweeigst; Zomeentea nememult tiks hyhin alt tus yameet tis inchangkatch nilt Awee, na takum ax zytans ah clo skyû na eah ta Church; toowahamal takamose papahpia owse seeatahah nuk zytans, hoe whonakum alt ha kokepe zoattum-mukameench, axpe-tiks nememult Skokepeict alt Nequktenict, Jesus Christ.

Axsëas.

FOR ALL MANKIND.

O nahuttle-hah-clâltsee Tl-kailth Kokepe, tus chutasose takamose clo seyyu, alt tah-tâh-ah kestameenoh haz stah tik has chu; alt tah tax hoaxtums zokes ha shikshik, kamalt ha cleqhaltwheeig-hoe homakweeig. Hoe hutlestoqh takamose ha tah-tâh-ah kucks katchketch alt tah-tah-ah kiks ta-tock; alt kelheettah tat-tâh-ah chu-munwhéltens-tumose tah uk clawclawt nus swahkokes, alt tá kamahtumumose ahz Squainshoot; alt-clo seeah ta nâst-oh whult whâ-hâk-oh ooeyooshnôh, O eâh tik Skokepeict, hxtowâhzh hà quôkehose ahz queelt tà toktôct ha sitekinamuk, alt hà chuheet-oh tic pya nuc ooeyoosh quôke alt pahpia haz hamstummose Jesus Christ, nememult Skokpeict, ahz homak alt kol-peuk, na Wee alt Cleaht-cla Spateenosum, pya Tl-kailth Kokepe, tah-tâh-ah chookose.

Axseas.